



## El surgimiento de un habla

### ¿La lengua del demonio?

El escribano que en 1141 se refiere por vez primera a la *fala propia de la patria* tiene un nombre singular: **Pelayo Exorcista**. Pelayo es el autor de una serie de documentos de la misma época que destacan tanto por el uso purista del latín como por sus alardes literarios y caligráficos. Esto nos indica que estamos ante un personaje de una cultura excepcional, probablemente alguien que viajó y se formó intelectualmente fuera de la Península, probablemente en tierras francesas.

**Imagen 1.** Capitel románico de San Pedro de Teverga.

**Imagen 2.** Relieve con calavera encima de la portada de San Esteban de Aramil (Siero).

A un nombre tan asturiano, Pelayo le une un apodo llamativo: el Exorcista, el clérigo que liberaba las almas de las posesiones demoniacas. Por esta misma época, **un manuscrito con leyendas sobre las reliquias de la catedral de Oviedo (fechado en el siglo XII y conservado en Cambrai, Francia, en el XIX) culmina precisamente con un episodio de exorcismo** que liberó a una joven de Satanás por el poder de San Salvador. Satanás daba estas razones para no dejar el cuerpo de Oria, la chica endemoniada:

*“¿Cómo voi perdela? Miániques nun salgo d'ella. Aprendí-y toles llingües, llevéla percima de tolos montes y llombes, concedí-y tola gloria del mundu, viaxó conmigo más acullá de la mar; palacios d'oru pa ella avié, pa ella fixi de caballu y de mensaxeru; instruyíla nel axedrez y nos xuegos d'azar, entamé pa ella torneos de caballería, aprendí-y xuegos y cantares, aruméla con munchos arumes, vistíla d'amatistes y púrpura, afechéla con munchos colores, conqué nun la voi dexar.”*

Desconocemos el autor y la fuente última de este manuscrito, seguramente asturiana y tras las paredes de la iglesia de San Salvador de Oviedo. Pelayo, el exorcista al que por esta misma época se le manifestó la lengua popular

de Güernu y de Pozana, es, a todas luces, un candidato razonable.

**Imagen 3.** Culebras llevando un pez. San Pedro de Arroxo (Quirós).